

ELŐSZÓ

A jelen munka Ország László magyar–angol nagyszótárának harmadik átdolgozása. Az előző átdolgozott kiadások 1963-ban és 1969-ben jelentek meg. A legutóbbi, 1969-es átdolgozásban egy hibajegyzék és kiegészítő szószeret alkotta az összes változtatást az 1963-as, nagyszabású átalakításhoz képest.

Az 1963-as és 1969-es kiadás mintegy 30-40 évvel ezelőtti címszóanyaga mára nyilvánvalóan jelentős mértékben elavult. A körülöttünk levő világ megváltozott, és ennek megfelelően a magyar és az angol nyelv is számos új szóval gyarapodott. A jelen kiadásban található címszavak és szókapcsolatok száma továbbra is kb. 120 000. Ez azért van így, mert bár mintegy 15-20 000 új szót és szókapcsolatot vettünk fel, de kb. ugyanennyit ki is kellett hagynunk.

Ennél is fontosabb azonban az, hogy az Ország László által készített előző változatokban rögzített nyelv – mind a magyar, mind az angol nyelv tekintetében – nagymértékben egy régebbi, ma már alig vagy egyáltalán nem létező nyelvállapotot tükröz. Az előző kiadásokban szereplő magyar kifejezések, nyelvtani szerkezetek és szóválasztások, valamint angol megfelelőik a mai beszélő számára sok esetben idegenül hangzanak. Ezért egyik legfontosabb feladatunknak a szótár átdolgozása során azt tekintettük, hogy ezt a kissé „poros” magyar és angol nyelvezetet felfrissítsük. Így a szótár reményünk szerint újra teljesítheti a két nyelvű szótárakkal kapcsolatban támasztható legkézenfekvőbb igényt: a fordítás megbízható eszköze lehet.

További előrelépést jelent az is, hogy igyekszik tipográfiájában is jobban kiszolgálni a használót, a szótároltalak, a szócikkek világosabbá, jobban áttekinthetővé váltak.

Tisztában vagyunk azzal, hogy átdolgozásunk csak egy lépcső abban a monumentális vállalkozásban, amelyet Ország László indított el 1953-ban, és tudjuk azt is, hogy nem telhet el ismét három évtized, mire megszületik a most elkészült mű felrissítése. Mindazonáltal megtisztelő számunkra, hogy a mai generációk részére ezt a munkát mi végezhetjük el.

Futász Dezső és Kövecses Zoltán